

SOBRE LAS INSCRIPCIONES 110 Y 111 DEL "CORPUS"
DE VIVES

Juan Gil

El texto de las inscripciones 110 y 111 editadas por Vives en su corpus epigráfico cristiano de la España romana y visigoda (2.^a ed., 1969) ha llegado hasta nosotros sólo gracias a copias renacentistas. Creo, por esta razón, que no deja de ser interesante publicar una nueva descripción de estas lápidas, que se encuentra en el manuscrito misceláneo 6149 de la Biblioteca Nacional de Madrid (f. 114^r-114^v), bajo el título «Sepulcros que se descubrieron poco ha en Sevilla junto a S. Bernardo, año de 1565 o poco antes». Antes de la lauda 110 se halla dibujado un crismón, insertándose una S en el palo inferior de la *rho*.

PAVLA CĪSĀ. [*corazón*]. FEMINA FAMVLA XPI VIXIT ANNOS. XXIIII. MENSES DVO. RECESIT (*segundo renglón*) IN PACE DIE. XVI. KAL. FEBRVARIAS ERA DLXXXII CERVELLA CĪA FĪA FAMVLA XPI VIXIT ANNOS PĪ.MS.ĀNNS. XXXV. (*segundo renglón*) RECESIT IN PACE [*corazón*]. III. KAL. FBRS. ERA. DC.

«El lábaro del sepulcro de Paula es de tamaño de una sesma de vara. Las letras de los dos sepulcros son de dos dedos de cuerpo. El sepulcro de Cervela no tenía lábaro. Las letras están como allí están,

como dise en otro papel que a mi me embiaron, salvo que el lábaro (de la inscripción 110) no tiene la S. Devió de ser falta del [??] sacó, y disse *menses duo*; y el letrero de Ceruella antes de las calendas, en lugar del corazón con saeta que aquí está, estava con una *d.* con una vírgula, desta manera: *∅*».

Juzgo que ésta es una de las copias más fieles que hayan llegado hasta nosotros; en la segunda inscripción, en efecto, desaparece FEBVS, «contracción algo rara», como dice Vives, para dejar paso al normal FBRS. Por otra parte, ya Vives indica que en el corazón «casi seguro que hubo confusión con la D cortada por el trazo de abreviatura»; su conjetura queda ahora comprobada plenamente. Un problema especial plantea la repetición ANNOS PL. MS. ANNS (i. e., *annos*, cf. 157 Vives), que puede ser un error inconsciente del copista o bien una interpolación en el texto, dislocada de su lugar, de la abreviatura ya resuelta. Señalo a continuación las variantes respecto a la edición de Vives:

Inscripción 101: omisión del corazón; *duos* (pero *duo* es seguro, según se recalca en la nota); *recessit*; *d.* por *die*; *kaldas Febru*.

Inscripción 102: Vives añade un crismón que, a juzgar por lo que se nos dice, no existió; *clsa* en vez de *cla*; *femina* en vez de *fna*; *plus minus annos*; *recessit*; *Febus*. Por todas estas discrepancias, parece más correcta esta copia en lo que se refiere a la transcripción de las abreviaturas.